

## Resumo do Projeto

Status da Solicitação: Aprovado

Nº de Alunos Aprovados: 6

**Matrícula:** 292289  
**Orientador(a):** Juanito Ornelas De Avelar  
**E-mail do Orientador(a):** juanitoavelar@iel.unicamp.br  
**Ramal do Orientador(a):** 11564  
**Título do Projeto:** **Subsídios para o Estudo de Variedades Brasileiras e Africanas do Português - Parte III**  
**Data do Cadastro:** 28/10/2015 12:00:25  
**Status:** Aprovado  
**Área do Projeto:** Acervos, arquivos e biblioteca  
**Unidade de desenvolvimento do projeto:** IEL - Instituto De Estudos Da Linguagem  
**Campus do Projeto:** Campinas  
**Local específico de desenvolvimento do projeto:** Pavilhão Docente - IEL/UNICAMP  
**Período para a realização das atividades do bolsista:** Horário Flexível  
**O projeto está sendo apoiado ou financiado por entidade(s) ou órgão(s):** Sim, FAPESP  
**Número de bolsistas solicitados:** 6  
**Área do curso:** Artes, Biológicas, Exatas, Humanas, Tecnológicas

### Resumo do Projeto:

A presente proposta dá continuidade a dois projetos anteriores com o mesmo título apoiados pelo SAE, um deles desenvolvido entre 2012 e 2013 (Parte I), e outro iniciado em 2015 (Parte II). Na fase que se iniciará em 2016 (Parte III), o projeto visará a ampliação da base de dados constituída nas Partes I e II (transcrição de entrevistas com falantes de português em Maputo/Moçambique e em Cabinda/Angola, respectivamente), incluindo na amostra novas entrevistas realizadas recentemente em Moçambique, no âmbito do grupo de pesquisa “Estudos Linguísticos Afro-Latinos” (<http://www.iel.unicamp.br/projetos/afrolatinos>). As entrevistas foram

feitas em março de 2015 por integrantes do grupo e disponibilizadas para todos os pesquisadores da equipe. Uma vez que sejam transcritas, editadas e analisadas pelo grupo, a amostra será publicada na Web, para acesso de toda a comunidade acadêmica. O projeto tem ainda por objetivo revisar, normatizar e catalogar as transcrições que foram realizadas nas Partes I e II do projeto. Essas transcrições requerem um processo cuidadoso de edição antes de sua disponibilização na Web. As amostras transcritas, revisadas, normatizadas e catalogadas serão utilizadas em abordagens comparativas de base linguística e sócio-histórica, visando à descrição e análise de inovações gramaticais que marcaram e/ou vêm marcando a emergência de novas variedades do português no Brasil e na África.

**Descrição das atividades do Projeto,  
incluindo o cronograma:**

Na frente de trabalho voltada às transcrições de novas entrevistas realizadas em Moçambique, os bolsistas irão se ocupar de 30 arquivos, cada um com cerca de 30 minutos de áudio, perfazendo assim um total de aproximadamente 900 minutos de gravação. Para a realização dessa tarefa, serão necessários 3 bolsistas, que ficarão responsáveis, cada um, por transcrever, editar e revisar cerca de 300 minutos de gravação. As etapas previstas nessa frente são as seguintes: I - treinamento dos bolsistas para a transcrição de entrevistas (1 mês – março/2016); II - audição e transcrição das entrevistas (9 meses – abril a dezembro/2016); III - revisão das entrevistas (2 meses – janeiro e fevereiro). Na frente de trabalho voltada à revisão, normatização e catalogação de entrevistas já transcritas em etapas anteriores do projeto, os bolsistas irão se ocupar de cerca de 90 arquivos e confrontar os áudios relativos às entrevistas com o conteúdo transcrito em cada um desses arquivos. Tendo em vista o alto número de arquivos, essa frente irá exigir a presença de mais 3 bolsistas. No processo de normatização, que se seguirá à revisão, os bolsistas irão adequar os arquivos revisados às normas de edição. Por fim, a etapa de catalogação irá envolver a elaboração, para cada arquivo, de um resumo do seu conteúdo e de uma lista com informações sobre os participantes de cada entrevista, depreendidas a partir da sua audição (escolarização, língua(s) materna(s), processo de escolarização, nível de

proficiência do português aprendido como segunda língua, o modo como adquiriu o português, lugares onde residiu etc.). O cronograma de atividades previsto para essa frente é o seguinte: I - treinamento para realizar a revisão, normatização e catalogação das entrevistas (1 mês – março de 2016); II - revisão das entrevistas (4 meses – abril a julho de 2016); III - normatização das entrevistas (3 meses – agosto a outubro de 2016); IV - catalogação das entrevistas (4 meses – novembro a fevereiro de 2016).

As variedades do português emergentes na África, em países como Angola e Moçambique, vêm mostrando uma série de propriedades gramaticais em comum com o português brasileiro. Essa convergência tem levado muitos pesquisadores a investir na hipótese de que as inovações gramaticais do português falado no Brasil são, em grande medida, devidas a mudanças induzidas por dinâmicas de contato linguístico que envolveram falantes do português e das línguas africanas. Nesse sentido, observar o comportamento linguístico de falantes do português como segunda língua na África, bem como atentar para a fala de afro-comunidades brasileiras que permaneceram em relativo isolamento social desde o período da escravidão até recentemente, pode contribuir para elucidar uma série de questões relativas à constituição do português brasileiro, em particular no que tange à formação de suas variedades vernáculas. Para atender aos seus objetivos principais em torno do estudo de variedades africanas e brasileiras do português, de modo a cumprir todas as etapas previstas no intervalo de 1 ano, o projeto precisa contar com 6 bolsistas, sendo que 3 deles atuarão na transcrição das novas entrevistas com os africanos, e os outros 3 ficarão responsáveis pelas etapas de revisão, normatização e catalogação de aproximadamente 90 entrevistas transcritas em etapas anteriores do projeto. As duas frentes de trabalho exigirão cerca de 10 a 15 horas por semana para que a sua adequada conclusão se dê no prazo, se for possível ao projeto contar com a participação dos 6 bolsistas solicitados.

**Justificativa do solicitação e do número de bolsistas:**

**Estimativa do número de pessoas beneficiadas pela presente solicitação, descrição do público-alvo e dos impactos esperados com a realização do projeto:**

De modo direto, serão beneficiados todos os pesquisadores do grupo de pesquisa “Estudos Afro-Linguísticos”, bem como os que atuam no projeto temático “A Língua Portuguesa no Tempo e no Espaço” (FAPESP 12/06078-9), coordenado pela Profa. Dra. Charlotte Galves (UNICAMP). A equipe dos “Estudos Linguísticos Afro-Latinos” reúne atualmente 13 docentes de universidades do Brasil e do exterior (Alemanha, Estados Unidos, Finlândia, Noruega, Suécia, Uruguai), que desenvolvem pesquisas sobre as dinâmicas de contato interlinguístico na África e na América Latina, em particular no que concerne à emergência de novas variedades de português e espanhol. O projeto “A Língua Portuguesa no Tempo e no Espaço”, por sua vez, conta com 24 docentes de diferentes universidades brasileiras. Considerando os docentes integrados aos dois projetos, bem como os seus orientandos discentes, o número de beneficiados diretos com os resultados do presente projeto gira em torno de 130 pesquisadores. Ressalte-se, além disso, que o material será disponibilizado futuramente na Web, o que significa que estará disponível, a partir de 2017, a toda a comunidade acadêmica do Brasil e do exterior.

**Quais os principais conhecimentos adquiridos pelo bolsista durante o cumprimento das atividades deste projeto?**

As práticas de transcrição linguística e catalogação de fontes têm sido um dos principais instrumentos de elaboração e preservação de grandes acervos, bem como vêm se firmando como uma das grandes linhas de atuação profissional em campos das Ciências Humanas que necessitem de grandes bases de dados. Além de se qualificarem nessa linha, os bolsistas trabalharão diretamente com pesquisadores que desenvolvem estudos históricos e sociolinguísticos sobre o português, o que contribuirá para a sua qualificação como futuros investigadores dessa língua e/ou dos processos sócio-históricos que marcam a gênese de novas variedades linguísticas.

## Alunos Vinculados ao Projeto

#	Nome	Curso	E-mail	Período	Carga Horária Total
1	Lucas Militão	Farmácia	l136654@dac.unicamp.br	De 01/11/2016 a 03/11/2016	horas
O orientador tem até o dia 11/11/2016 para aprovar a vinculação do aluno e enviar o plano de atividades!					
2	Claudia Monique Silva Ferreira	Artes Cênicas	c149147@dac.unicamp.br	De 05/05/2016 a 03/10/2016	300 horas
3	Guilherme Guedes Leforte	Farmácia	g173751@dac.unicamp.br	De 01/05/2016 a 01/03/2017	600 horas
4	Eder Ribeiro Martins	Licenciatura em Letras - Português	e076013@dac.unicamp.br	De 26/03/2016 a 01/03/2017	660 horas
5	Francelline Galdino de Almeida	Licenciatura em Letras - Português	f155401@dac.unicamp.br	De 01/03/2016 a 01/03/2017	720 horas
6	Giorgia Carolina do Nascimento	Ciências Sociais	g135881@dac.unicamp.br	De 29/02/2016 a 01/03/2017	720 horas
7	Gabriela Kei Abe	Ciências Econômicas	g168314@dac.unicamp.br	De 24/02/2016 a 01/03/2017	720 horas